

Interdisziplinäre  
fachdidaktische Übung (Grossmann, Jenko)

Natürliche Sprache –  
Formale Sprache

Übersetzen

# Bsp. EU

2016: **24** Amtssprachen (3 Arbeitssprachen)



Alle Unionsbürger/innen haben das Recht, sich in einer der 24 Amtssprachen an die Organe der EU zu wenden und eine Antwort in derselben Sprache zu erhalten.  
Die EU erklärt, die Sprachenvielfalt zu achten und zu respektieren.

# Bsp. EU

- **Generaldirektion (GD) Dolmetschen:**  
558 fixe Anstellungen, 150 000 Dolmetschtage/Jahr (1/2 freiberuflich)
- **GD Übersetzung:** 1 700 Übersetzer/innen sowie 750 weitere Mitarbeiter/innen, 1 900 000 Seiten übersetzt (ca. 1/4 freiberuflich)
- **EuGH:** 70 fixe Anstellungen, 350 freiberuflich,  
65 Dolmetschtage/Arbeitswoche
- **Parlament:** 700 Übersetzer/innen und 260 Assistent/inn/en
- **Rat:** 23 Referate, 630 Übers., 340 Ass.

... EuRH, EZB, ...

# Terminologiebanken

- [EUABC.com](http://EUABC.com) – EU-Stichwörter
- [Evroterm](http://Evroterm) – EU-Termini
- [Evrokorpus](http://Evrokorpus) – EU-Übersetzungskorpus
- [EuroDicAutom](http://EuroDicAutom) – Terminologiebank in EU-Sprachen und Lat.
- [Eurovoc](http://Eurovoc) – Thesaurus von Termini aus den Dokumenten der EU

...

# Völkerverständigung 1

## **Mazzamurru**

**Schwierigkeit:** Durchschnitt **Zeit:** 45 Minuten

### **ZUTATEN:**

600 gr von reifen Tomaten; 500 gr von altbackenem Brot von Kleie; 100 lagern gr von pecorino; 1 Zwiebel; Basilikum; ich öle Extra Jungfrau von Olive; Salz

### **VORBEREITUNG:**

Ihr laßt die Tomaten blanchieren, du sie und dir sie. In eine Pfanne mit dem Öl macht ihr eine soffrigere geziert Zwiebel, ihr fügt die vorigen Tomaten eine Prise von Salz einige Blätter von Basilikum und Feen pro 20 Minuten zu kochen hinzu. Ihr macht, Salzwasser kochen in eine andere Pfanne, taucht euch zu Scheiben geschnittene Brot, ein wenig zum Mal pro 5 Minuten. Ihr streut den Boden von einer Suppenschüssel mit einer Schicht von Soße, schmackhaft mit geriebenem pecorino fügt ihr eine Schicht Brot hinzu; kursorisch bis zu die Suppenschüssel füllen. Ihr laßt und dann ausruhen, ihr dient.

### **NOTE:**

\*

# Völkerverständigung 2

... gelten als Schlüssel zur Völkerverständigung

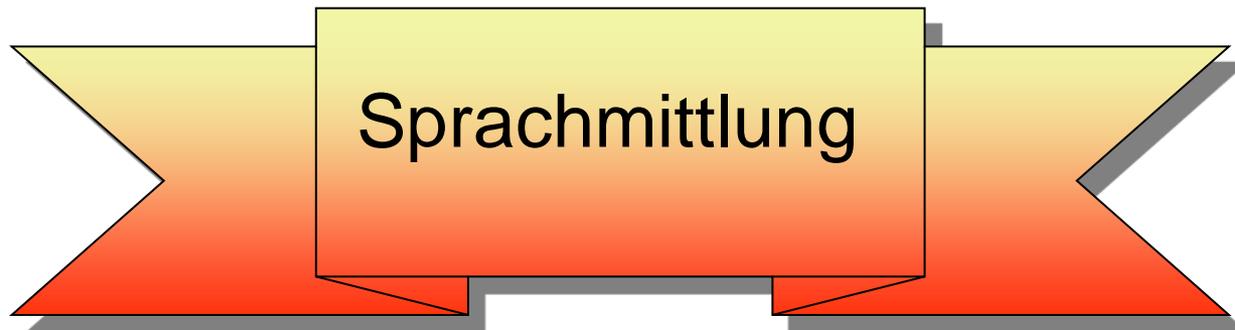


# Völkerverständigung 3



# Übersetzen

Ausgangssprache



Zielsprache

**Verwendungszweck:** Anforderungen der Zielgruppe  
(Inhalt einer Anfrage, Bedienungsanleitungen, wiss. Artikel,  
Synchronisation, Literatur, ...)

# Das Katzen-ABC (E. Moser)



Die Katze **R**uth geht heut' mit Hut

~~Ruth~~

Renata



Romana



Ramona



~~Rita~~

- SSKJ: ríta -e ž (i) pog., ekspr. zadnjica  
/.../
- [www.najdi.si](http://www.najdi.si) (slike)



# Falsche Freunde, Bsp.

- Engl. – Dt.: actual \*aktuell/eigentlich  
gymnasium \*Gymnasium/Turnhalle  
menu \*Menü/Speisekarte
- Frz. – Dt.: ballast \*Ballast/Schotter  
parole \*Parole/Wort
- Sln. – Kro.: trudna (müde) \*trudna/schwanger  
stol (Sessel) \*stol/Tisch

# Historische Termini

... poslanci so se sklicevali na načelo o samoodločbi in oznanili priključitev Avstrije Nemčiji (**anšlus**). (DELO, 11. marca 1998)

... 1942 je imel Hitler velik vpliv tudi na gospodarsko politiko /.../. Ko je »**firer**« leta 1944 ... (DELO, 30. junija 2001)

... najprej v taborišča in nato do leta 1947 v nemški **rajh**. (DELO, 20. decembra 2001)

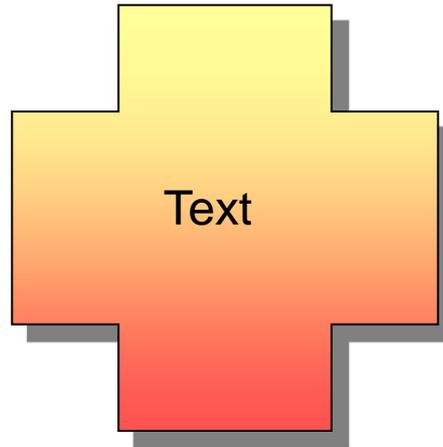
...višek pa je ta politika ukinjanja dosegla

"**ortstafelšturmom**". (Slovenski vestnik, 31.5.2002/2)

# Übersetzen

Pragmatische Ü.

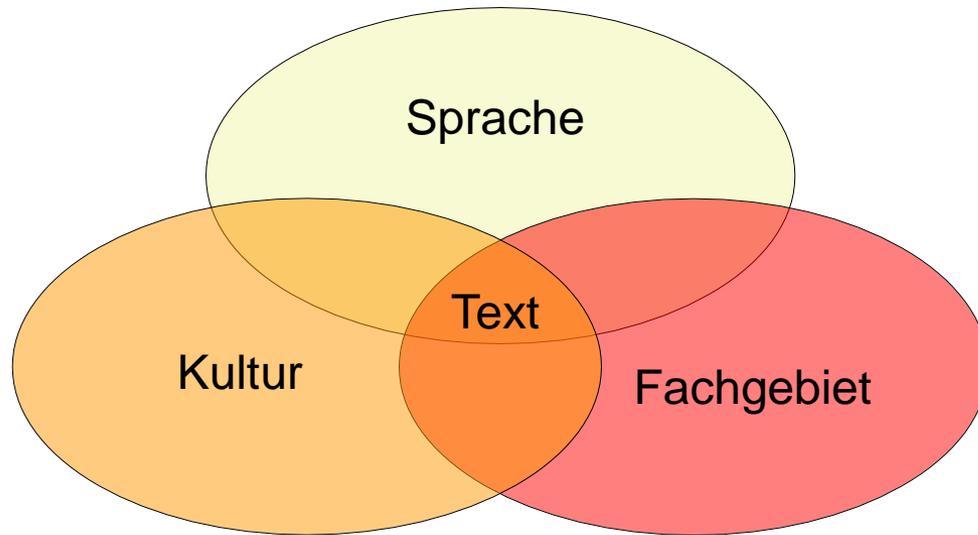
Soziolinguist. Ü.



Linguist. Ü.

Ästhetische Ü.

# Übersetzen



# Qualitätsüberprüfungen

- **Rückübersetzung** durch dritte Person
- **Wissensprüfung:** Muttersprachler/innen werden jeweils zum Inhalt des Textes befragt (z.B. durch Fragebogen)
- **Leistungsprüfung:** Handlungsanweisungen (z.B.: Reparaturanleitungen) jeweils an Muttersprachler/innen

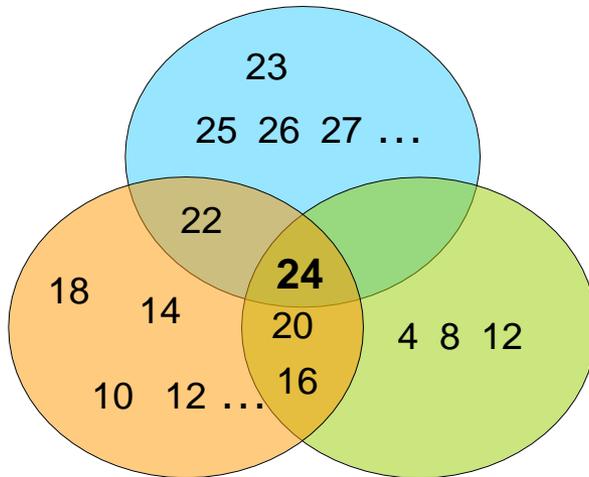
# Übersetzungsvergleich Bsp. 1

*Farewell, thou art too dear for my possessing,  
And like enough thou know'st thy estimate.  
The charter of thy worth gives thee releasing;  
My bonds in thee are all determinate.* (Shakespeare, Sonett LXXXVII)

*Lebwohl! Zu teuer ist dein besitz für mich  
Und du weißt wohl wie schwer du bist zu kaufen ...  
Der freibrief eines werts entbindet dich ...  
Mein recht auf dich ist völlig abgelaufen.* (Stefan George)

*Leb wohl! Vermessen war's, Dich zu berühren.  
Das eigne Maß, nun wird es dir zu eigen.  
Den eignen Wert, nun wirst du ihn erspüren.  
Mein Anspruch weiß zu sterben und zu schweigen.* (Isolde Emich)

# Übersetzen: Formale – Natürl. Spr.



$$A = \{x \in \mathbb{N} \mid x/2 > 10\}$$

22, 23, 24, ...

$$B = \{x \in \mathbb{N}_g \mid x \geq 10\}$$

10, 12, 14 ...

$$C = \{x \in \mathbb{N} \mid x = 4n, n = 1, 2, 3, \dots, 6\}$$

4, 8, 12, 16, ...

# Sprache



# Fachsprache – Alltagssprache 1

- Beispiel aus der Physik: **Arbeit**



$$W = \vec{F} \cdot \vec{s} = |\vec{F}| |\vec{s}| \cos \angle (\vec{F}, \vec{s})$$

# Fachsprache – Alltagssprache 2

- Beispiel aus der Mathematik:

*Multiplizieren vergrößert, Dividieren verkleinert*

$$6 \cdot 2 = 12 \quad 12 : 2 = 6$$

$$6 \cdot \frac{1}{2} = 3 \quad 6 : \frac{1}{2} = 12$$

# Fachsprachen: *Funktion*

- Funktion ist in der **Informatik** die Bezeichnung eines Programmkonstrukts. Unterscheidungsmerkmal einer Funktion im Vergleich zum ähnlichen Konstrukt der Prozedur ist es, dass die Funktion ein Resultat zurückliefert und deshalb im Inneren von Ausdrücken verwendet werden kann.
- In der **Mathematik** ist eine Funktion oder Abbildung eine Beziehung (Relation) zwischen zwei Mengen, die jedem Element der einen Menge (Funktionsargument, unabhängige Variable, -Wert) genau ein Element der anderen Menge (Funktionswert, abhängige Variable, -Wert) zuordnet.
- Eine Funktion in der **Organisation** stellt einen abgegrenzten Aufgaben- und Verantwortungsbereich innerhalb einer Organisationsstruktur dar.  
(wikipedia)